

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

## Ономастическая репрезентация культуры и ее адаптация в романе Джона Ле Карре “A Small Town in Germany”

Научный руководитель – Робустова Вероника Валентиновна

*Митрофанов Данила Алексеевич*

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: Acceptrocks@yandex.ru*

Имена собственные играют большую роль в жизни человечества, являясь основой межъязыковой и межкультурной коммуникации. Они репрезентируют различные субъекты и явления, включая персоналии, географические объекты, названия организаций, торговые марки, печатные издания и многие другие категории объектов (существующих и выдуманных). Для изучения имен собственных с лингвистических позиций была создана наука ономастика (греч. *onomastike* - «искусство давать имена») [1].

Культура, понимаемая как исторически определенный уровень развития общества и человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях, включает в себе весь опыт, накопленный за века существования нации [7]. Важной ее частью является ономастикон, то есть репертуар имен собственных, служащих для обозначения и номинации распространенных в культуре объектов. Имена собственные могут находить свое отражение в различных областях культурной жизни. При этом одной из самых важных и перспективных для изучения с позиций ономастики является художественная литература, где они проявляют свой культурный потенциал особенно ярко.

Раздел ономастики, который занимается изучением специфики онимов в художественных текстах, называют литературной ономастикой [2]. Возросшее число исследований в этой области объясняется расширением знаний в сфере литературоведения, стилистики, языка художественной литературы, лингвистики текста.

Однако текст художественного произведения остается просто книгой, если он не погружен в жизнь и не является частью коммуникативного события. Находясь же в руках читателя, занятого его прочтением, он становится порождаемой в процессе восприятия особой разновидностью дискурса - художественным дискурсом [5].

Находя свое употребление в художественном дискурсе, имена собственные зачастую начинают транслировать социокультурную и энциклопедическую информацию, которая приобретает кодовый характер и требует от читателя раскодировки с привлечением его фоновых знаний.

Таким образом, одним из ключевых понятий для данного исследования является понятие культурного кода, которое постоянно уточняется. Однако его определение в целом можно свести к следующей формулировке: это разными способами кодируемое ценностное содержание, вырабатываемое в культуре и составляющее в целом лингвокультурную картину мира, раскрывающую мировоззрение того или иного социума [4].

Имена собственные представляют также особый интерес для изучения с позиций переводоведения. Онимы входят в особую группу реалий, передача которых на другие языки, отличные от распространенного в исходной культуре, представляет трудности ввиду наличия у реалий специфического культурного колорита и отсутствия единого механизма для передачи имен, что при переносе в другой язык и культуру может приводить к неизбежной потере значительной части заложенной в них культурной информации [3]. Тем

не менее, несмотря на большое количество существующих способов передачи онимов, самыми популярными из них являются транслитерация и транскрипция, которой отдается предпочтение [6].

При переводе произведения художественного дискурса переводчик, во-первых, сам включается во взаимодействие с автором, становясь посредником между ним и читателем, а во-вторых, может выступать соавтором текста, в зависимости от ситуации выбирая индивидуальный вариант перевода той или иной ономастической реалии, тем самым в различной степени успешно адаптируя текст для целевой аудитории.

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что в нем проводится анализ англоязычного художественного произведения, выступающего в качестве единицы художественного дискурса, и его переводов с точки зрения ономастической составляющей и раскрытия уровня репрезентации культурной информации, заключенной в онимах как маркерах культуры. Это позволяет говорить о их функционировании в художественном дискурсе как особого кода культуры - ономастического кода.

Объектом исследования выступают имена собственные, функционирующие в художественном дискурсе. Целью данной работы является выявление и описание особенностей реализации функциональной установки имен собственных в романе английского писателя Джона Ле Карре "A Small Town in Germany", а также выявление степени сохранения культурного кода в двух его переводах в зависимости от способа передачи имени собственного. При работе с материалом используются лингвистические методы (описательный, сравнительный, метод интерпретации), ономастические (текстологический анализ, инвентаризация ономастического материала, классификация онимов, статистический анализ), а также лингвокультурологический метод [7]. Методом сплошной выборки имена собственные были расклассифицированы по категориям ономастического материала.

\*\*\*

Проведенное исследование показало, что имена собственные способны кодировать в себе культурную и энциклопедическую информацию, которая может быть различным образом и в различной степени отражена в произведении художественной литературы, выступающем в роли единицы художественного дискурса, а также с определенной долей успешности переведена на другие языки. Таким образом, имена собственные выступают в качестве культурного маркера и ономастического кода.

### Источники и литература

- 1) Бондалетов В.Д. Русская ономастика: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» - М.: Просвещение, 1983.
- 2) Васильева С.П., Ворошилова Е.В. Литературная ономастика: учебное пособие для студентов филологических специальностей. – Красноярск, 2009.
- 3) Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001.
- 4) Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. Изд. 3-е. – М.: ЛЕНАНД, 2016.
- 5) Кулибина Н.В. Художественный дискурс как актуализация художественного текста в сознании читателя. // Мир русского слова. – 2001. № 1.
- 6) Прошина З.Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): Уч. на англ. яз. (3-е изд., перераб.) – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008.
- 7) Суперанская А.В., Сталтмане В.Э., Подольская Н.В., Султанов А.Х. Теория и методика ономастических исследований. / Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007.